

# ЛЮТЕРАНСКИЕ ВЕСТИ



№ 1 (256)

Январь 2022

ГАЗЕТА СОЮЗА ЕВАНГЕЛИЧЕСКО-ЛЮТЕРАНСКИХ ЦЕРКВЕЙ

[www.elkras.ru](http://www.elkras.ru)



Шведская община – ровесница Санкт-Петербурга, известна с 1703 года и исторически объединяла в себе ремесленников и служащих, императорских придворных и военнопленных, свезенных из разных захваченных мест на строительство города, крепости и императорских садов...

САМАЯ СТАРАЯ ОБЩИНА

с. 2



Особенность этого песенника в том, что автором всех поэтических переводов хоралов является архиепископ Дитрих Брауэр. Кроме того, несколько песнопений – и текст, и музыку – глава Церкви написал сам...

«ПОЙТЕ ГОСПОДУ»

с. 7

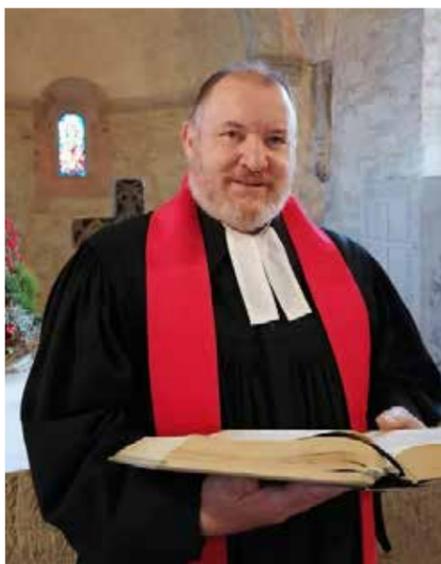


... был освящен самый большой в Украине штollen, весом в 92 кг, изготовленный в кондитерской „Galateria“...

Хор ВМС, «Арт-Елка»  
и САМЫЙ БОЛЬШОЙ ШТОЛЛЕН с. 8 – 9

## О НОВОСТИ

# Избран будущий епископский визитатор ЕЛЦГ



Пастор Рольф Барайс начнет служение в должности епископского визитатора ЕЛЦГ 1 мая 2022 года

**Тбилиси.** 4 декабря в церкви Примирения прошло заседание Синода Евангелическо-Лютеранской Церкви в Грузии и на Южном Кавказе (ЕЛЦГ).

В связи с пандемией коронавируса, в течение двух лет Церковь не могла провести ни одного заседания Синода. На прошедшем 4 декабря Синоде из-за ограничений на поездки не смогли присутствовать представители общин, находящихся за пределами Грузии.

На заседании был принят бюджет на 2022 год и заслушаны отчеты за последние два года.

Также синодалы подтвердили решение президиума об избрании пастора Рольфа Барайса епископским визитатором ЕЛЦГ. Он будет исполнять все обязанности, предусмотренные Конституцией для должности епископа, с 1 мая 2022 года.

«Я очень рад и благодарен, что мы нашли это решение для моего преемника», – отметил в своем докладе на Синоде епископ

Маркус Шох, который прекращает свое служение в ЕЛЦГ весной 2022 года и возвращается в Евангелическую Церковь земли Вюртемберг. «Это обеспечит хороший и плавный переход и, кроме того, даст возможность Синоду и общинам спокойно познакомиться с новым пастором в качестве епископского визитатора, пока позже не состоятся его выборы на должность епископа».

Рольф Барайс является пастором Евангелическо-Лютеранской Церкви земли Вюртемберг и в настоящее время работает на полставки пастором общины в церковном округе Хайденайм/Бренц и на полставки руководителем Евангелической службы духовной музыки в Германии (epid.de).

Он женат, у него пятеро детей в возрасте от 15 до 29 лет. Хотя семья не приедет с ним в Тбилиси, по словам Барайса, «семейный совет» единогласно утвердил его кандидатуру для служения в ЕЛЦГ. ■

По материалам сайта [www.elkg.info](http://www.elkg.info)

## О ДИАКОНИЯ

# Помощь мигрантам



Пастор Владимир Татарников (первый справа) и директор «Каритас» Гродненской епархии ксендз Роман Рачко (первый слева) с беженцами в транспортно-логистическом центре

Владимир Татарников

**Гродно.** 18 ноября лютеранская община в Гродно передала первую партию помощи для беженцев из стран Ближнего Востока и Африки, находящихся на белорусско-польской границе.

Пастор Владимир Татарников и священник Роман Рачко, директор католической благотворительной организации «Каритас» Гродненской епархии, посетили центр размещения беженцев на белорусско-польской границе (транспортно-логистический центр). Они передали в пункт размещения продуктовые наборы для детей и взрослых, теплую одежду, средства гигиены.

Последующие визиты на границу с целью доставки гуманитарной помощи священнослужители двух конфессий совершили 23 ноября и 31 декабря, в канун Нового года.

Лютеранская община в Гродно благодарит всех, кто поддержал этот проект. ■

## О ПОЭЗИИ

Булат Окуджава (1924–1997)

### Прощание с новогодней елкой

Синяя крона, малиновый ствол,  
звяканье шишек зеленых.  
Где-то по комнатам ветер прошел:  
там поздравляли влюбленных.  
Где-то он старые струны задел –  
тянется их перекличка...  
Вот и январь накатил-налетел,  
бешеный как электричка.

Мы в пух и прах наряжали тебя,  
мы тебе верно служили.  
Громко в картонные трубы трубя,  
словно на подвиг спешили.  
Даже поверилось где-то на миг  
(знать, в простодушие сердечном):  
женщины той очарованный лик  
слит с твоим празднеством вечным.

В миг расставания, в час платежа,  
в день увяданья недели  
чем это стала ты нехороша?  
Что они все, одурели?!  
И утонченные как соловьи,  
гордые, как гренадеры,  
что же надежные руки свои  
прячут твои кавалеры?

Нет бы собраться им – время унять,  
нет бы им всем – расстаться...  
Но начинают колеса стучать:  
как тяжело расставаться!  
Но начинается вновь суета.  
Время по-своему судит.  
И в суете тебя сняли с креста,  
и воскресенья не будет.

Ель моя, Ель – уходящий олень,  
зря ты, наверно, старалась:  
женщины той осторожная тень  
в хвое твоей затерялась!  
Ель моя, Ель, словно Спас-На-Крови,  
твой силуэт отдаленный,  
будто бы след удивленной любви,  
вспыхнувшей, неуголенной.  
(1966)



О НЕКРОЛОГ

## Памяти Александра Пастора

1 января 2022 года в Санкт-Петербурге в возрасте 76 лет ушел из земной жизни Александр Александрович Пастор, многие годы выполнявший служение президента Генерального Синода Евангелическо-Лютеранской Церкви в России, на Украине, в Казахстане и Средней Азии (ЕЛЦ).

Александр Пастор, ученый-физик, доцент СПбГУ, со стороны отца происходил из семьи российских немцев. С первых лет возрождения лютеранских общин в Ленинграде-Петербурге он принимал активное участие в их жизни.

В 1993 году он был подтвержден в церкви св. Анны пастором Франком Лотхиусом. Затем был избран в Совет общины св. Анны и св. Петра и позднее стал его председателем.

В 1999 году на II Генеральном Синоде ЕЛЦ Александра Александровича избрали президентом Генерального Синода Евангелическо-Лютеранской Церкви в России, на Украине, в Казахстане и Средней Азии. Еще до этого он долгие годы был членом президиума и президентом Синода ЕЛЦ Европейской части России. В 2005–2009 годах Александр Пастор как президент Генерального Синода, согласно уставу, являлся руководителем ЕЛЦ.

Как отмечает в своих мемуарах архиепископ Георг Кречмар, Александр Пастор выполнял важную функцию в экуменических контактах и с самого начала активно участвовал в собирании общин в единую Церковь.

Должность президента Генерального Синода Александр Пастор занимал до 3-го Генерального Синода ЕЛЦ 2009 года – того момента, когда Церковь была преобразована в Союз Церквей. После этого он оставался активным прихожанином общины св. Анны и св. Петра в Санкт-Петербурге и был делегатом Синода ЕЛЦ Европейской части России в 2012–2016 годах.

Свидетелям и участникам первых десятилетий церковного возрождения Александр Александрович навсегда запомнится как жизнерадостный, открытый людям и их нуждам неравнодушный человек, верный своему призванию и выполнявший свое служение с большим воодушевлением.



Александр Александрович Пастор (1945–2022)

Пусть милосердный Господь примет усопшего в Свой вечный свет, а скорбящих утешит надеждой воскресения! ■

+ Дитрих Брауэр  
Архиепископ Евангелическо-Лютеранской Церкви России

«ЛЮТЕРАНСКИЕ ВЕСТИ».  
Газета Союза ЕЛЦ

Выходит ежемесячно.

Издается по поручению  
Централизованной религиозной  
организации «Евангелическо-  
Лютеранская Церковь России»

Редактор: Елена Дякина

Корреспонденты:

Владислав Безрядин (Воронеж)  
Александр Дерюгин (Саратов)  
Эльвира Жейдс (Санкт-Петербург)  
Елена Ильинец (Тбилиси)  
Андрей Калашников (Самара)  
Елена Спирина (Самара)  
Владимир Татарников (Гродно)  
Евгений Флейман (Кострома)  
Тим Хефеле (Саратов)

Макет: Юлия Другова

Мнение редакции может не совпадать  
с точкой зрения автора

Отпечатано в ООО «Принт24»,  
192102, Россия, Санкт-Петербург,  
ул. Самойловой д. 5, лит. В

Тираж 999 экземпляров.

Подписан в печать 21.01.2022

Издатели благодарны Всемирной  
Лютеранской Федерации  
за предоставленную поддержку

Адрес редакции:

«Лютеранские вести»,  
Россия, 191186, Санкт-Петербург,  
Невский пр., д. 22–24

Тел.: (812) 571-94-17

Факс: (812) 310-26-65

E-mail: bote@elkras.ru

О ЮБИЛЕЙ

## Самая старая община

Эльвира Жейдс

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГ.** 19 декабря шведская евангелическо-лютеранская община св. Екатерины отпраздновала 30-летие своего возрождения. После воскресного богослужения звучали приветствия гостей, а затем состоялся праздничный концерт с участием камерного хора „Cantarella“ и детского хора „Cantarella“. Оба коллектива много лет собираются в помещениях шведской церкви св. Екатерины.

Из ныне действующих лютеранских общин Санкт-Петербурга шведский приход св. Екатерины является старейшим.

Шведская община – ровесница Санкт-Петербурга, известна с 1703 года и исторически объединяла в себе ремесленников и служащих, императорских придворных и военнопленных, свезенных из разных захваченных мест на строительство города, крепости и императорских садов.

Изначально община, собранная из таких разных по своему статусу прихожан, даже недавних противников, собиралась в двух комнатах в деревянном доме на нынешней Миллионной, в здании главной аптеки, где шведские и финские богослужения проводились до 1734 года. Сам император Петр I утвердил первого проповедника



Шведская церковь св. Екатерины. Интерьер и фасад. Фото 1900-х годов

общины Майделина в этой должности, а также в служении пропста общин Ингерманландии.

Кроме этой общины, военнопленные шведы собирались также отдельно в кирхе в Татарской слободе на Петербургском острове (ныне улицы Зверинская и Блохина на Петроградской стороне) со своими полевыми капелланами Вреденбергом и Мелартопеусом, некогда пропстом собора в Выборге и Кексгольме. Эта часть шведской общины после заключения мира 1721 года вернулась домой, в Швецию. Те немногие, что остались в новом городе, влились в общину при аптеке.

В 1769 году первая каменная церковь шведской общины по проекту Фельтена была построена в Шведском переулке. А примерно через столетие было выстроено новое, ныне всем известное здание, по проекту архитектора Карла Андерсена.

В 1936 году здание церкви было отнято у общины и закрыто, а впоследствии передано Дому физкультуры. Но, к счастью, 15 декабря 1991 года верующие вновь вернулись и провели свое первое богослужение в возрожденной общине.

На праздновании 30-летия этого события для прихожан прозвучали поздравления от общин



Северо-западного пропства Евангелическо-Лютеранской Церкви России и руководителя Церкви – через представителя архиепископа пропста Михаэля Шварцкофа. А также от англиканской, евангелическо-реформатской и других протестантских общин, шведского консульства и многих гостей. ■

копфа. А также от англиканской, евангелическо-реформатской и других протестантских общин, шведского консульства и многих гостей. ■



Община и гости на празднике



Пропст Михаэль Шварцкоф (слева) и викарий общины Валерий Володин на празднике

О ДИАКОНИЯ

## Помощь ближним и дальним

Мадонна Уркевич  
Елена Ильинец

**Тбилиси.** В октябре этого года при содействии сотрудницы Дома Зальтета Хатуны Цкриалашвили мы связались с председателем неправительственной организации «Женщины за справедливость» Нато Сопромадзе, благодаря которой мы смогли провести в Церкви и Дიაконии многочисленные акции милосердия.

Первую гуманитарную помощь (одежда, постельное белье, памперсы и многое другое) получили жители и сотрудники Дома престарелых им. Зальтета. Это был хороший почин.

рельных им. Зальтета. Это был хороший почин.

За этим последовали другие акции, которые принесли радость прихожанам не только тбилисской общины, но и общин в Рустави, Болниси, Боржоме и Гардабани. Хочется особо отметить мероприятия в воскресных школах в Тбилиси, Болниси и Рустави. Эти акции проводились совместно с Нато Сопромадзе, которая коротко рассказала о себе и о деятельности своей организации.

Мы поговорили с детьми о добрых делах, о милосердии, а затем состоялась раздача подарков. Дети оживленно примеряли

новенькие спортивные костюмы и юбочки, восхищаясь друг другом. Педагоги воскресной школы в Тбилиси с благодарностью приняли канцелярские принадлежности: ножницы, цветную бумагу, клей – отличный подарок для изготовления с детьми поделок к Рождеству.

Служба ухода на дому вместе с Нато Сопромадзе посетила дома тринадцати социально незащищенных подопечных, которым раздала постельные принадлежности, теплую одежду и многое другое. Помощь получили все члены их семей, включая детей.

Коробки с одеждой отправили также в Душети, в филиал нашей Службы. Сложно передать словами чувства, которые охватывали нас и тех, кто получал помощь. Их лица выражали растерянность и радость, что было красноречивее слов. Сотрудники Службы также смогли немного обновить свой гардероб.

Акции в Боржоме вышли за пределы общины, о чем поделилась с нами председатель совета общины Нана Капанадзе: «Мы также получили гуманитарную помощь для жителей Боржоме и Боржомского района: одежду, обувь, постельное белье, теплые одеяла и другие подарки. Мы рассортировали всё полученное по степени надобности и в течение нескольких дней раздали многодетным и социально незащищенным семьям, а также 260 бенефициарам бесплатной столовой для неимущих в Боржоме. Детей воскресной школы мы порадовали школьными принадлежностями, спортивной и праздничной одеждой».

Господь говорит нам: «Так как вы сделали это одному из сих братьев Моих меньших, то сделали Мне» (Мф. 25,40). Мы никогда не должны забывать этих слов и совершать дела милосердия. ■



Руководитель Службы ухода на дому Мадонна Уркевич вручает помощь одному из бенефициаров



Раздача гуманитарной помощи в Доме Зальтета

## «Раздели с голодным хлеб твой»

Андрей Калашников

**САМАРА.** Община св. Георга ежегодно с ноября по апрель осуществляет раздачу горячей еды людям в трудной жизненной ситуации.

В этом сезоне проект столкнулся с проблемой: жильцы дома, где находится подвальное помещение для кормления, предоставленное

нам департаментом имущества городского округа Самара в безвозмездное пользование, захватили этот подвал. Их не устраивает то, что три раза в неделю в течение часа в этот подвал заходят бездомные, чтобы получить горячий обед.

Пришлось раздавать еду из машины. Но сейчас, благодаря благотворительному фонду «Ты дома», мы временно осуществляем раздачу

в их помещении: в понедельник, среду и пятницу с 12:00 до 13:00.

В одни руки мы выдаем комплект из горячих блюд: супа и каши с тушенкой и хлеба. Из-за ковидных ограничений мы были вынуждены прекратить наливать горячий чай.

За этот час в среднем приходит до 30 человек, в период морозов – до 40-45.

Приходят не только бездомные, но и безработные, инвалиды, пожилые люди с минимальными пенсиями и люди, столкнувшиеся с насилием в семье.

Мы признательны и благодарны ректору Самарского государственного технического университета Дмитрию Быкову за помощь и поддержку нашего проекта, а также работникам столовой этого университета, которые готовят еду.

Особая благодарность Павлу Рейтенбаху – сотруднику общины, который на протяжении девяти лет осуществляет кормление нуждающихся. ■



Пришлось раздавать еду из машины...

## Акция «Рождественская еда»



Адресатами благотворительной акции «Рождественская еда» стали более чем 120 детей-сирот из африканской деревни Исагаза

**ПАВЛОДАР/КОСТАНАЙ.** О многом можно вспомнить в уходящем 2021 году, но благотворительная акция «Рождественская еда» для более чем 120 детей-сирот далекой африканской деревни станет ярким и добрым воспоминанием для прихожан лютеранских общин Павлодара и Костаная.

22 декабря был сделан перевод денежных средств из Казахстана в Уганду в размере 105 000 тенге (это равно примерно 18 000 рублей или 212 евро). 50 000 тенге пожертвовала община Павлодара и 55 000 тенге – община Костаная.

На эти средства пастор Петер Симон Окечо купил: 82 кг риса, 10 л масла, 10 кг мелкой картошки, 2 мешка муки, 10 кг мяса, 10 пачек соды, а также оплатил транспорт, чтобы доставить продукты из города Кампала в деревню Исагаза.

«Я очень счастлив, что Бог открывает людям сердца, чтобы помочь угандийским детям. Хочу благословить каждого, кто внес свой вклад в жизнь детей-сирот деревни Исагаза», – поблагодарил за помощь пастор Окечо. ■

По материалам сайта [www.elcrk.kz](http://www.elcrk.kz)

## Пункт вакцинации при церкви

**ОДЕССА.** В пасторском доме на территории церкви св. Павла в ноябре открылся центр массовой вакцинации. Так Немецкая Евангелическо-Лютеранская Церковь Украины ответила на просьбу об обустройстве подобных центров, с которой Одесская областная государственная администрация и Одесский областной центр общественного здоровья обратились к религиозным организациям.

Удобное расположение церковного комплекса в центре города позволяет без лишних проблем и очередей привиться людям, которым было бы трудно и неудобно сделать это в другом месте. Желающих привиться обслуживает трое медицинских работников. Они предлагают на выбор одну из трех вакцин: Pfizer/BioNTech, AstraZeneca или CoronaVac.

«Мы не только о своем здоровье должны заботиться, но также и о здоровье людей, с которыми мы встречаемся. Поэтому для нас было очень важно дать возможность государству открыть такой пункт вакцинации в помещениях церкви», – поделился своим мнением пастор общины св. Павла Александр Гросс. ■

По материалам сайта [www.nelcu.org.ua](http://www.nelcu.org.ua)



Желающих привиться обслуживает трое медицинских работников...

## О ПАМЯТЬ

## Цветы для императрицы

Людмила Покровская

**ЕЛАБУГА.** В этом году исполнилось 250 лет со дня основания первой лютеранской церкви св. Екатерины в Казани. Это собы-

тие было связано с разрешением на строительство, полученным от Екатерины II. Ее приезд в Казань состоялся в 1763 году. Через восемь лет была открыта и освящена первая кирха в сегодняшней столице Татарстана.



Община Набережных Челнов у памятника Екатерине II в Елабуге

В декабре 2020 года в Елабуге, расположенной примерно в 200 км от Казани, установили памятник Екатерине Великой. Деньги на этот проект были собраны по инициативе благотворителей, Российского Дворянского собрания и при поддержке неравнодушных местных жителей.

10 октября прихожане лютеранской общины из еще одного города Татарстана – Набережных Челнов, в связи с празднованием юбилея освящения казанской кирхи, посетили Елабугу и возложили цветы к подножью памятника.

Также в ходе поездки они возложили цветы на кладбище немецких военнопленных в годы Второй мировой войны, посетили могилу Марины Цветаевой и музей И.И. Шишкина. ■

## Архиепископ ЕЛЦР выступил на презентации выставки

**МОСКВА.** 15 ноября в Библиотеке иностранной литературы состоялась презентация выставки «Русский дом семьи Ольденбургских – просвещенных благотворителей».

Ее организаторами стали Императорское православное Палестинское общество (ИППО), Ольденбургско-Русское общество (Германия), АНО «Страна Воскресения» и Библиотека иностранной литературы.

Задача выставки – показать размах и масштаб благотворительной и просветительской деятельности Петра Георгиевича Ольденбургского и его потомков. Так, на выставке был раздел, посвященный российскому государственному деятелю Александру Петровичу Ольденбургскому (1844–1932), почетному члену ИППО, оказавшему неоценимую помощь великой княгине Елизавете Фёдоровне, второму председателю ИППО, в делах милосердия по уходу за ранеными участниками Первой мировой войны и деятельности Марфо-Мариинской обители милосердия.

Среди детей Петра Георгиевича была святая: великая княгиня

Александра Петровна (1838–1900) активно занималась благотворительностью в Петербурге, открывшая больницы, аптеки и приюты. Приняв монашество с именем Анастасия, она основала в Киеве Покровский монастырь, который стал центром благотворительной помощи страждущим и больным. Преподобная Анастасия канонизирована Украинской Православной Церковью Московского Патриархата в 2009 году.

В экспозиции представлены фотографии и документы из фондов Государственного архива Российской Федерации, Центрального архива г. Москвы, Общества друзей Дома Ольденбургских (Санкт-Петербург), Дворцового комплекса Ольденбургских в Рамони (Воронежская обл.), а также издания из собрания Редкой книги ВГБИЛ и другие экспонаты.

Презентацию выставки посетили представители Евангелическо-Лютеранской Церкви России (ЕЛЦР). Архиепископ ЕЛЦР Дитрих Брауэр выступил на церемонии. «Мы живем в эпоху, когда размываются ценностные ориентиры, христианские традиции, понятия о добре и зле. Поэтому нам очень важно руководствоваться живыми



примерами, сохранять живую память о делах милосердия предыдущих поколений. Вклад, который внес Дом Ольденбургских в развитие России, в укрепление и развитие отношений между нашими народами, действительно не оценим. Это настоящая сокровищница, из которой мы можем черпать в любое время», – сказал глава Церкви в своем приветственном слове.

На церемонии выступил герцог Константин Ольденбургский. Он говорил о значении «совместной истории, которая до 1917 года раскрывалась в родственных отношениях наших домов: всегда в роде Ольденбургских был кто-то, кто служил в России». Герцог напомнил, что заложил эту традицию принц Пётр Георгиевич, который 50 лет служил в России, «попытался улучшить культурную и социальную ситуацию, у него для этого были возможности и способности». Выступавший подчеркнул, что его предок стал «как будто живым мостом между Домом Ольденбургских в Германии и Императорским домом России». Выставка работала до 22 ноября. ■

По материалам сайта [www.elcer.org](http://www.elcer.org)

## О ПОРТРЕТ

## Вместе с первым снегом



Тим Хефеле за фортепиано в саратовском соборе св. Марии

ТИМ ХЕФЕЛЕ

**САРАТОВ.** Привет всем, меня зовут Тим Хефеле. Я приехал в Россию 16 декабря и до июля буду служить волонтером в общине Саратова. Мне 18 лет, я приехал из Германии, а точнее, из Штутгарта на юго-западе Германии. Я рад провести время в саратовской общине и надеюсь по возможности внести свой вклад в ее жизнь.

В школе я учил русский язык, моя мама – русская, поэтому я понимаю этот язык и немного на нем говорю. Мама и многие родственники учились и жили в Саратове, поэтому для меня это не чужой город.

Со своей семьей я уже был однажды в саратовской церкви, это было в 2014 году. Здание, однако, выглядело тогда по-другому, я запомнил стройку и много бетона, поэтому я очень удивился, увидев теперешнее красивое убранство. Хотя ремонт еще не закончен, но выглядит всё замечательно. В моей комнате тоже очень уютно, и я уверен, что мне здесь понравится.

Еще несколько фактов обо мне, чтобы вы со мной лучше познакомились. Я очень люблю играть на фортепиано, особенно классическую музыку, но также играю современные песни. Я люблю играть и на других музыкальных инструментах, особенно вместе с кем-то, например, на гитаре или бас-гитаре. Еще я увлекаюсь спортом, особенно футболом. В футбол я готов играть в любую свободную минуту. Дома я любил играть в футбол с моими братьями Даниилом (17 лет) и Филиппом (10 лет) и сестрой Соней (13 лет), а также был членом футбольного клуба.

Я люблю встречаться с друзьями, помогать в проведении занятий с детьми в нашей церкви. Мне нравится общаться с детьми и молодежью, проводить с ними время, поэтому хочу получить социально-ориентированную профессию, где нужно уметь общаться, например, профессию учителя, но это пока не точно.

Этим летом я окончил гимназию. Я всегда знал, что после этого я хочу провести год за границей. В России (в Москве) я родился, поэтому я сразу подумал об этой стране. Я уже был несколько раз в России у моих бабушки и дедушки под Пензой, но всё же еще недостаточно познакомился с русской культурой и ее людьми. Поэтому эти месяцы, которые я проведу здесь, – для меня большой шанс узнать лучше общину и людей в Саратове, а также русскую культуру и язык.

Я хочу участвовать в жизни общины, в разных мероприятиях и работах, даже в самых обыденных, например, помогая при уборке снега.

Но самое для меня главное – это принести в Россию важнейшую и лучшую весть в мире – о рождении и Воскресении Иисуса Христа, зажечь сердца для Бога. Наша жизнь когда-то закончится. Наша вера – это наш билет в вечность, если мы принимаем Его в наше сердце и день за днем, час за часом отдадим Ему самое важное место в наших буднях.

К сожалению, приглашение и виза делались долго, и мои друзья уже думали, что вряд ли у меня получится приехать в Россию. Но вот я здесь, за неделю до Рождества, прилетел в Саратов вместе с первым снегом. Бог привел меня сюда, и я рад провести время и познакомиться с вами, дорогие братья и сестры. ■

## О ОБЪЯВЛЕНИЕ

Бесплатное приложение

**Losungen 2022**

с текстами «Слова Божьего на каждый день»

GET IT ON  
Google Play

App Store



Архиепископ Дитрих Брауэр приветствует собравшихся на презентации выставки

# Новый справочник о лютеранских церквях на северо-западе

ЕЛЕНА ДЯКИВА

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГ.** 21 декабря в здании бывшей голландской церкви, сегодня филиале Центральной городской публичной библиотеки им. В.В. Маяковского, на Невском пр. 20 состоялась презентация исторического справочника «Лютеранские церкви и приходы на северо-западе России XVIII – XX вв.». Книга трех ученых-историков – Елизаветы Деревниной, Елены Князевой и Галины Соловьёвой – вышла в ноябре этого года тиражом 1000 экземпляров в петербургском издательстве «Аврора».

Эта презентация справочника стала уже третьей по счету. В ней приняли участие авторы и издатели справочника, руководство Российского государственного исторического архива (РГИА), Центрального государственного исторического архива Санкт-Петербурга (ЦГИА СПб), представители администрации города, священнослужители и сотрудники лютеранских Церквей, представители генеральных консульств и тележурналисты.

Первые две презентации издания прошли 15 декабря в ЦГИА СПб и 5 декабря в лютеранской церкви св. Екатерины на Васильевском острове. То, что книга была отдельно представлена в церкви

св. Екатерины, – не случайность. Справочник издан при финансовой поддержке двух петербургских общин Евангелическо-Лютеранской Церкви России – общины св. Анны и св. Петра и общины св. Екатерины – а также лично пропста Михаэля Шварцкопфа, председателя Совета общины св. Екатерины пастора Эльвиры Жейдс и настоятеля общины св. Екатерины д-ра Антона Тихомирова.

На презентации 21 декабря книгу представила одна из ее авторов – канд. ист. наук Елена Князева. Первый подобный справочник был издан в 2001 году по материалам РГИА. Это его переиздание, созданное на основе материалов уже двух архивов – РГИА и ЦГИА СПб. В новой книге впервые появилась архивная графика – чертежи зданий и планы местности.

Справочник толщиной в 352 страницы содержит сведения о лютеранских приходах, находившихся до 1917 года на территории современного Северо-Западного федерального округа России. (Исключение составляет Калининградская область, так как документы ее приходов хранятся в архивах Германии и Польши.)

В книгу включены сведения о церковных постройках, обозначены границы приходов с перечислением входивших в них населенных пунктов, приведены фамилии служивших в приходах пасторов, указаны годы их служе-



Книга трех ученых-историков вышла в ноябре этого года тиражом 1000 экземпляров в петербургском издательстве «Аврора»...

ния, перечислены архивные источники. В приложениях размещена информация о местонахождении метрических книг и их консисторских копий в архивах, а также о процентном соотношении этнического состава в приходах.

Из справочника, к примеру, можно узнать, что лютеранские общины исторически существовали, помимо известных нам сегодня мест, также в Мурманской и в Вологодской областях. Несколько приходов функционировало и на территории Псковской области.

Как подчеркнула на презентации другая автор книги, канд. ист. наук Галина Соловьёва, в новом издании исчезли с обложки

имена авторов. Это связано с тем, что книга, на самом деле, является результатом работы многих специалистов.

Приветственное слово от имени Евангелическо-Лютеранской Церкви России произнес на презентации пропст Михаэль Шварцкопф. Авторы книги благодарны Церкви за материальную поддержку в выпуске справочника, а также они благодарны издательству «Аврора» в лице его директора Юлианны Черемской, присутствовавшей на встрече.

Читатели же, в свою очередь, благодарны авторам за кропотливый многолетний труд по подготовке этого уникального издания. ■



На презентации книгу представила одна из ее авторов – канд. ист. наук Елена Князева...

## «Що таке лютеранство?»



Книга на украинском языке вышла в этом году в издательстве «Дух і Літера»

**ОДЕССА.** 28 ноября в кирхе св. Павла прошла презентация книги «Что такое лютеранство. Немецкая перспектива» («Що таке лютеранство? Німецька перспектива»). Книга на украинском языке вышла в этом году в издательстве «Дух і Літера» по инициативе Немецкой Евангелическо-Лютеранской Церкви Украины (НЕЛЦУ) и при поддержке Немецкого национального комитета Союза Мартина Лютера и Объединенной Евангелическо-Лютеранской Церкви Германии.

Это сборник из пяти эссе, написанных пятью специалистами по соответствующим темам: теология, литургия, жизнь общины, экуменизм и церковное право. Одним из редакторов издания стал епископ НЕЛЦУ Павел Шварц.

Диакон общины св. Павла Александр Жакун рассказал на презентации об истории издания книги, ее авторах, а также о современном состоянии лютеранства в Германии и в мире. По его словам, Германия еще долго будет оставаться интеллектуаль-

ным и духовным центром конфессии, хотя в мировом лютеранстве удельный вес немецких Церквей стремительно снижается, в основном благодаря бурно растущим церквям в Африке и Азии.

Своим мнением о книге на презентации поделились эксперты, согласившиеся прочитать книгу заранее.

Доцент Одесского национального университета им. И. И. Мечникова Елена Петриковская нашла, что эссе Михаэля Рота «Отданное за вас», простым языком рассказывающее о лютеранской теологии, может быть хорошим инструментом не только для понимания лютеранства, но и для понимания опыта веры как такового. Также интересным для нее было то, что несмотря на кажущуюся погоню немецких лютеранских Церквей за современными трендами, авторы выражаются по отношению к современной культуре достаточно критично.

Ректор Одесской богословской семинарии Александр Гейченко отметил среди плюсов книги то, что она максимально просто, понятно и максимально близко для современного человека говорит о сложных вещах, описывая

традицию одной из крупнейших европейских Церквей.

Культуролог, богослов и служитель пресвитерианской церкви The Lighthouse Михаил Козаков высоко оценил книгу. Он рекомендовал книгу для чтения студентам семинарии, религиоведам и всем, кто хочет больше узнать о религиозном ландшафте современности.

Пастор общины св. Павла Александр Гросс поблагодарил спикеров за их участие и высоко

кую оценку книги. По его словам, для НЕЛЦУ как для Церкви меньшинства важно, что теперь у жителей Украины есть понятный и доступный материал, благодаря которому они могут узнать о лютеранской традиции.

По окончании презентации каждый участник получил бесплатно экземпляр книги. ■

По материалам сайта [www.nelcu.org.ua](http://www.nelcu.org.ua)



На презентации книги. Слева направо: Михаил Козаков, Елена Петриковская, Александр Гейченко, Александр Гросс

## Визитация Саратовского пропства

АЛЕКСАНДР ДЕРЮГИН

**САРАТОВ.** С 3 по 5 декабря Саратовское пропство посетил с визитацией архиепископ Евангелическо-Лютеранской Церкви России (ЕЛЦР) Дитрих Брауэр. Навещать саратовскую паству во время Адвента стало для архиепископа уже доброй традицией.

В пятницу, 3 декабря, архиепископ и президент Генерального синода, пропст Саратовского пропства Андрей Джамгаров участвовали в торжественном мероприятии, посвященном 85-летию образования Саратовской области.

В поздравительных речах представителей правительства области, а также жителей региона

несколько раз было отмечено, что Саратовская область была и остается многонациональным регионом России.

В тот же день состоялись рабочие встречи в правительстве области и в Саратовском епархиальном управлении Русской Православной Церкви с митрополитом Саратовским и Вольским Игнатием. В ходе беседы обсуждались насущные вызовы времени, укрепление межцерковного диалога и сотрудничества.

В завершение дня Дитрих Брауэр встретился с саратовскими прихожанами на библейском часе. Учитывая плотный график архиепископа, его участие в этой встрече стало приятным сюрпризом для присутствующих.

Во второй день визитации состоялась встреча архиепископа с сотрудниками общин пропства. В теплом кругу представителям общин удалось обсудить немало духовных и житейских вопросов.

В ходе встречи Дитрих Борисович подметил, что в это предрождественское и рождественское время первостепенно необходимо уделить повышенное внимание своим ближним. «Ни машина, требующая техосмотра, ни елка, которую следует наряжать к празднику, не заслуживают нашего большего внимания, чем наши близкие люди! В такое суетное время всем нам необходимо сохранить не только внешнее, но и внутреннее, обратить свое внимание на спасение душ», – отметил архиепископ.

В воскресенье Дитрих Брауэр принял участие в богослужении Второго воскресенья Адвента в саратовской общине, на котором он прочитал проповедь и рассказал присутствующим о вышедшем недавно в Саратове дополнительном сборнике песнопений для ЕЛЦР под заголовком «Пойте Господу». Общим пением из этого сборника были исполнены две строфы хора №6 «Мы вам везем чудный Адвент», по числу пройденных воскресений Адвента.

По завершении богослужения каждый мог пообщаться с архиепископом лично, задать ему насущные духовные и иные вопросы. ■



Архиепископ Дитрих Брауэр (3-й слева) на библейском часе саратовской общины

## Прием у президента



Епископ Маркус Шох и президент Грузии Саломе Зурабишвили на приеме во дворце Орбелиани

**ТБИЛИСИ.** Президент Грузии Саломе Зурабишвили на приеме в честь Рождества и Нового года, который состоялся 21 декабря во дворце Орбелиани и собрал представителей религиозных общин Грузии, рассказала о своей инициативе по преодолению разногласий внутри общества в стране.

«Общество устало от конфронтации и поляризации и хочет найти выход из этого тупика», – отметила Саломе Зурабишвили. Она обратилась к религиозным сообществам с просьбой поддержать этот процесс примирения, который должен привести к большему взаимоуважению и возродить многовековую традицию толерантности в Грузии.

Епископ Евангелическо-Лютеранской Церкви в Грузии Маркус Шох также выразил обеспокоенность нынешними событиями в стране и от имени Церкви поддержал инициативу президента. «Я надеюсь, что, несмотря на различия во взглядах, общество сможет консолидироваться, и желаю Вам много терпения и мудрости в Ваших начинаниях. Мы как лютеранская Церковь будем рады также внести свой вклад в это дело», – подчеркнул епископ Шох в беседе с президентом. ■

По материалам сайта  
[www.elkg.info](http://www.elkg.info)

## Новое начало



Церковь св. Марии в Воронеже

ВЛАДИСЛАВ БЕЗРЯДИН

**ВОРОНЕЖ.** Для общины церкви св. Марии в Воронеже ноябрь 2021 года стал и счастливым, и сложным временем.

Счастливым, потому что кирха св. Марии вернулась в свою Церковь – в Евангелическо-Лютеранскую Церковь Европейской части России (ЕЛЦ ЕР).

А сложным потому, что верующим досталось проблемное «наследство». Отсутствие отопления, электричества, водоснабжения, части остекления и целый ряд других хозяйственных проблем и вопросов, потребовавших незамедлительного решения в условиях приближающейся зимы.

Необходимо отдать должное архиепископу Дитриху Бауэру, главе администрации ЕЛЦ ЕР, пропсту Виктору Веберу и, несомненно, главному инженеру Вадиму Юркину, которые оказали и продолжают оказывать существенную разностороннюю помощь в деле возрождения воронежской кирхи. В Воронеже решение основной массы организационных и технических вопросов легло на плечи председателя Совета общины Владислава Безрядина.

Благодаря совместным слаженным действиям удалось в кратчайшие сроки решить наиболее важные проблемы и возобновить служение в стенах храма. Для этого в конце ноября в Воронеж прибыл викарий Центрального пропства Александр Меньшугин вместе с семьей, которая оказывает ему и общине существенную помощь в проведении богослужений и решении хозяйственных и бытовых вопросов.

Первое богослужение прошло 5 декабря, и этот день войдет в историю воронежской кирхи и общины как первый день новой эпохи в жизни воронежской церкви.

Через неделю, 12 декабря, в кирхе св. Марии состоялось торжественное богослужение, посвященное Третьему Адвенту. Богослужение вел пропст Виктор Вебер. Ему ассистировал викарий Александр Меньшугин.

Виктор Вебер поздравил общину с началом богослужений в старинной кирхе, имеющей славные традиции с дореволюционных времен, а также отметил высокий уровень музыкального сопровождения богослужения.

24 декабря община кирхи св. Марии отметила Рождественский сочельник. После богослужения прошло традиционное чаепитие. В этот день общину посетили ее друзья и единомышленники из областного правительства.

Таким образом, два последних месяца 2021 года, несмотря на встретившиеся на пути трудности, были знаковыми для воронежской лютеранской общины. Ей есть над чем трудиться и куда расти. И гораздо легче это делать с поддержкой братьев и сестер по вере, которую лютеране в Воронеже постоянно ощущают. ■



Викарий Александр Меньшугин и община кирхи св. Марии

## О НОВОСТИ

## Введение в должность пропста

**МОСКВА.** 28 ноября, в Первый Адвент, на воскресном богослужении в кафедральном соборе свв. Петра и Павла пастор Виктор Вебер был введен в должность пропста Центрального пропства Евангелическо-Лютеранской Церкви Европейской части России (ЕЛЦ ЕР).

На это служение его благословил архиепископ Дитрих Брауэр. Ему ассистировали пропст Дальнего Востока Брэнд Бюркле, пастор общины в Ярославле Иван Широков и председатель Совета общины в Воронеже Владислав Безрядин.

В 2012 году Виктор Вебер окончил очное отделение Теологической семинарии ЕЛЦ с дипломом бакалавра. С 2011 по 2013 год он был викарием епископа ЕЛЦ ЕР, совмещая это служение с должностью главы администрации ЕЛЦ ЕР, которую он занимает и по сей день. В сентябре 2013 года Виктор Вебер был ординирован в пасторы. До настоящего момента он продолжает свое служение в московской общине.

Вверенное ему пропство входят община кафедрального собора в Москве вместе с франкоязычной общиной, а также общины в Ярославле, Костроме, Смоленске и Воронеже.

С 2012 по 2021 год Центральным пропством руководила пропст Елена Бондаренко, завершившая это служение летом 2021 года.

Желаем пропсту Виктору Веберу Божьего благословения в исполнении возложенных на него задач! ■

Сообщение Канцелярии архиепископа



Пропст Виктор Вебер

## О ОБРАЗОВАНИЕ

## «И многие Самаряне уверовали в Него»

**ПЕТРОДОЛИНСКОЕ.** 16–17 ноября в доме общины с. Петродолинское (Одесская обл.) состоялась очередная конференция слушателей Немецкой Евангелическо-Лютеранской Церкви Украины (НЕЛЦУ). В этот раз особым

гостем конференции стал Дмитрий Цолин – руководитель Лаборатории перевода сакральных текстов при Национальном университете «Острожская академия», украинский лингвист, кандидат филологических наук.

Для участников конференции он прочитал двухдневный курс лекций об этнорелигиозной группе самарян, которая неоднократно упоминается как в Ветхом, так и Новом Завете.

Курс охватывал такие темы, как версии происхождения народа, их язык, религия, взаимоотношения с евреями и судьба после становления христианства.

Продикант бердянской общины Юрий Рыков представил собравшимся программу Украинского Библейского Общества «Исцеление душевных ран», в которой он активно участвует как представитель НЕЛЦУ, и экуменическую школу Украинского католического университета.

Завершилась конференция участием слушателей в вечернем богослужении в одесской общине св. Павла, посвященном Дню покаяния и молитвы. ■

По материалам сайта [www.nelcu.org.ua](http://www.nelcu.org.ua)



Дмитрий Цолин читает курс о самарянах на конференции слушателей НЕЛЦУ

## О ОБЪЯВЛЕНИЕ



### Losungen-2022

Принимаем заказы на брошюру «Слово Божье на каждый день – 2022. Losungen» по электронной почте: [medien@elkras.ru](mailto:medien@elkras.ru)

Обращаем ваше внимание, что расходы по пересылке заказчик оплачивает дополнительно.

## О ИЗРЕЧЕНИЕ НА ФЕВРАЛЬ 2022 ГОДА:

**Гневаясь, не согрешайте: солнце да не зайдет во гневе вашем.** (Еф. 4,26)



## О МУЗЫКА В ЦЕРКВИ

## «Пойте Господу»

### Новый сборник песнопений

**МОСКВА/САРАТОВ.** 5 декабря в саратовском соборе св. Марии и 12 декабря в московском кафедральном соборе свв. Петра и Павла архиепископ Дитрих Брауэр представил прихожанам новый сборник песнопений «Пойте Господу». Песенник вышел в конце 2021 года в Саратове тиражом 3000 экземпляров и является дополнением к Сборнику песнопений ЕЛЦ, выпущенном в 2009 году в Санкт-Петербурге.

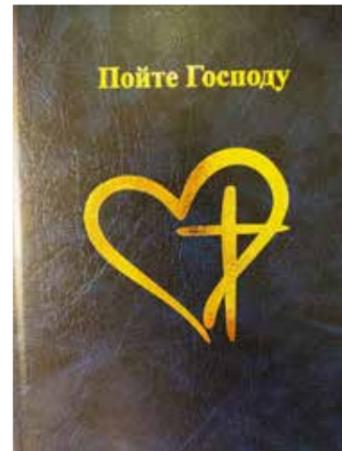
В новый сборник вошли 35 песнопений и несколько застольных молитв. Особенность этого песенника в том, что автором всех поэтических переводов хоралов является архиепископ Дитрих Брауэр. Кроме того, несколько песнопений – и текст, и музыку – глава Церкви написал сам.

Тексты переводных хоралов представлены на двух языках – русском и языке оригинала. Среди них есть как старые традиционные лютеранские песнопения, так и более новые хоралы, написанные в XX веке. Сборник снабжен иллюстрациями и тематическим указателем.

Познакомиться с цифровой версией песенника в формате pdf, а также скачать ее можно по ссылке: <https://cloud.mail.ru/stock/d2drSJa7ZggNAZSaJogE6DUP>

Кроме того, экземпляры книги можно заказать в Канцелярии Евангелическо-Лютеранской Церкви Европейской части России. Заявки принимаются на адрес: [kirche.moskau@gmail.com](mailto:kirche.moskau@gmail.com) ■

Обложка песенника



Сообщение Канцелярии архиепископа

15

Оригинальный текст: П. Герхардт 1666  
Русский текст: Д. Брауэр  
Мелодия: И.Г. Эбелинг 1666

32

Один из хоралов нового сборника

## Посланники надежды

### Новогоднее приветствие генерального секретаря Всемирной Лютеранской Федерации

Дорогие сестры и братья во Христе!

Иисус говорит: «Приходящего ко Мне не изгоню вон» (Ин. 6,37).

На пороге нового года мы остаемся на мгновение, чтобы перейти этот порог с надеждой и обновленным духом.

Пандемия COVID-19 еще не закончилась, хотя появились новые возможности остановить, сдержать или даже победить болезнь. Однако многое еще предстоит сделать для того, чтобы вакцины и лекарства были доступны во всех частях мира. Миллионы людей умерли, и мы молимся за их близких: пусть Бог утешит всех скорбящих и всех тех, кто борется с пандемией и ее последствиями. Вместе с нашими сестрами и братьями мы также скорбим о тех, кто умер от других болезней.

Мы видим новые конфликты по всему миру, там, где политические проблемы приняли тяжелый оборот в уходящем году. Снова обострились некоторые старые и «замороженные» конфликты. Иногда нелегко сказать, как и почему, а иногда это кажется вполне понятным. Мы молимся, чтобы Бог привел тех, кто разжигает конфликты, к покаянию, диалогу и созиданию мира и избавил от зла тех, кто готов взяться за оружие. Вступая в новый год, мы молимся о прекращении насилия, несправедливости и угнетения в новом году.

Мы видим разрушение Божьего творения. Изменение климата, катастрофы и опустошение обширных территорий прежде нетронутых экологиче-

ских систем. Мы знаем, творение не продается, но нам, людям, кажется, предстоит долгий путь, чтобы изменить наше отношение. Мы просим прощения и правильного отношения к прекрасному миру, который создал Бог.

Мы стоим на пороге нового года в молитве, принося все наши заботы и горести перед Богом, прося о том, чтобы Он дал нам быть посланниками надежды в сегодняшнем мире, чтобы превратить нашу веру в жизнь. В изречении на 2022 год Христос дает нам обещание: Его дверь открыта для нас. Мы не будем изгнаны, придя к Нему. Его порог не высок. Он примет нас с нашим молитвами, нашими заботами и нашими горестями, Он даст нам надежду и укрепит нас.



Христос призывает нас смело перешагнуть порог 2022 года. Ведомые Его любовью, мы входим в новый год, зная, что Он с нами каждый день. Освобожденные от страха и отчаяния, мы сможем разделить полученные дары с другими: быть светом в мире и для мира, служить ближнему, распространять мир и примирение и отстаивать человеческое достоинство, где бы мы ни находились, какими бы ни были обстоятельства, чего бы это ни стоило. Мы должны принимать друг друга, как Христос принял нас (Рим. 15,7), не изгоняя или отвер-

гая друг друга. Мы призваны быть посланниками не исключения, но интеграции; призваны быть не теми, кто способствует разделению, но теми, кто стремится к единству.

Давайте же остановимся на мгновение в молитве на пороге 2022 года. Мы чувствуем себя принятыми по благодати Христовой со всеми нашими нуждами и укрепленными Его любовью. И затем мы смело делаем первый шаг. Пусть Бог ведет и благословляет нас в этом году! ■

*Пастор Анне Бурхардт*

## Рождественский концерт и благотворительная ярмарка

**Москва.** 11 декабря в кафедральном соборе свв. Петра и Павла состоялся традиционный Рождественский концерт посольства Германии. В концерте прозвучала музыка Иоганна Себастьяна Баха, Иоганна Кунау, Иоганна Шелле, Георга Филиппа Телемана, Георга Фридриха Генделя.

Произведение И.С. Баха «Магнат», исполненное на концерте, впервые было сыграно самим автором в Сочельник 24 декабря 1723 года.

На концерте выступил ансамбль солистов и вокальный ансамбль «The POCKET SYMPHONY» (Москва-Санкт-Петербург), художественный руководитель Назар Кожухарь, хормейстер Татьяна Абраменко; и «НЕОBAROCK» (Кёльн), художественный руководитель Марен Рис. Среди участников концерта – Елизавета Ушевникова (сопрано), Любовь Шаромова (сопрано), Мария Остроухова (альт), Юрий Ростоцкий (тенор), Илья Мазуров (бас), Фёдор Строганов (орган),

Ариана Шпигель (виолончель), Марина Катаржнова (скрипка), Станислав Грес (клавесин).

Гостей собора приветствовали архиепископ Евангелическо-Лютеранской Церкви России Дитрих Брауэр и посол Федеративной Республики Германии Геза Андреас фон Гайр.

В своей речи архиепископ Дитрих Брауэр подчеркнул, что проведение таких концертов в соборе во время Адвента уже стало традицией: «Посреди диссонанса конфликтов, напряжений, противостояний, чувства душевного беспокорства и хрупкости, всем нам нужны моменты тишины и осмысления, внутреннего успокоения. И если мы стремимся к Божьему присутствию и близости, то не нужно долго искать. Оно там, где рука помощи, где утешение и вдохновение, где поют любовь и жизнь, где звучит вечная музыка».

В этот же день на территории собора прошла традиционная Рождественская благотворительная ярмарка. В ней приняли участие: община кафедрального собора свв. Петра и Павла, посольство Германии, немецкий центр по туризму в Германии, Клуб инициатив Тольятти и его руководитель, пастор евангелическо-лютеранской общины в г. Тольятти Татьяна Живодёрова, Московская Библийская Церковь, Ротари-клуб, благотворительный фонд Мальтийского ордена.

Все, кто пришел на ярмарку, могли купить себе недорогие рождественские сувениры, сфотографироваться с Дедом Морозом и подкрепиться немецкими национальными угощениями.

Все собранные на ярмарку средства будут переданы на благотворительность. ■

*По материалам сайта  
www.lutherancathedral.ru*



Проведение посольских концертов в соборе свв. Петра и Павла во время Адвента уже стало традицией



Благотворительная ярмарка на территории собора

## Хор ВМС, «Арт-Елка»

**Одесса.** 19–27 декабря на территории церкви св. Павла в Одессе прошло главное культурное событие сезона – Рождественская ярмарка.

Открытие ярмарки состоялось в Четвертое воскресенье Адвента, 19 декабря, после торжественного богослужения, на котором был освящен самый большой в Украине штоллен, весом в 92 кг, изготовленный в кондитерской «Galateria» по инициативе организации «Немецкая молодежь в Одесской области» при поддержке Департамента внутреннего развития Одесского городского совета.

В этот же день представители Книги рекордов Украины зафиксировали рекорд. Средства от продажи кусочков штоллена

будут направлены на установку мемориальной доски первому садовнику Одессы Гансу Герману, а также на закупку праздничных продуктовых наборов для малоимущих пенсионеров.

Открытие ярмарки посетили мэр Одессы Геннадий Труханов, представитель Министерства иностранных дел Сергей Орлов, почетный консул ФРГ в Одессе Александр Кифак и представители других дипломатических миссий, аккредитованных в Одессе.

На ярмарке были представлены как элементы рождественского стола (глинтвейн, штоллены, имбирные пряники), так и традиционные блюда немецкой кухни (колбаски на гриле, крафтовые сыры, брецели, разнообразная выпечка и т. п.), которые можно



В «арт-дворике» проходили выступления народных ансамблей

О ЦЕРКОВНЫЙ ГОД

## В ожидании праздника

ЕЛЕНА СПИРИНА

**САМАРА.** Время Адвента традиционно началось в общине св. Георга с музыкально-художественных вечеров. В преддверии Первого Адвента шла речь о великих чуде-

сах Божиих и о том, как они были представлены различными мастерами живописи. Флейта и орган сопровождали повествование.

Вечер Второго Адвента был посвящен образу Марии – страдающей матери Иисуса. Ученики и преподаватели центральной музыкальной

школы №2 под рук. Ольги Золотовой дополнили вечер своим талантливым исполнением произведений И.-С. Баха (Сюита для виолончели ре минор), Д.-Б. Перголези (кантата „Stabat Mater“), Дж. Фрескобальди (Токката для виолончели и органа).

В следующем вечере принял участие хор общины св. Георга под руководством Елены Тумановской. А на последнем концерте перед Сочельником в церкви св. Георга прозвучал орган в сопровождении домры. Эти вечера полюбили жители города, и они охотно посещают их.

На адвентском венке, сделанном руками прихожан и ребят с ограничениями возможностей здоровья (ОВЗ) из группы дневного пребывания, еженедельно дети зажигали свечи под известный хорал «Мы вам возвещаем чудный Адвент» в переводе архиепископа Дитриха Брауэра.

Три месяца экспериментальный театр «Встань и иди» совместно с группой дневного пребывания ребят с ОВЗ «Содружество» тоже готовились к великому празднику – приходу Спасителя в этот мир. Подростки с ОВЗ и дети репетировали традиционный рождественский спектакль. Руководитель театра Елена Спирина готовила спектакль по собственному сценарию, адаптированному к особенностям ребят.



В Сочельник Рождества на праздничном богослужении экспериментальный театр «Встань и иди» представил общине свой спектакль «Рождение Чуда»...

Репетиции проходили весело, с энтузиазмом. Роли распределялись по желанию ребят, с учетом внешней и внутренней характеристики выбранного или предложенного персонажа. Артистам предлагалось прослушать музыкальный материал (в обработке и под руководством педагога Анастасии Ботнар) и уже в пластике попытаться выразить чувства персонажа.

Также под руководством Анастасии Ботнар ребята в ходе репетиций занимались вокалом и разучивали новые аккорды на гитаре к финальной песне спектакля «Мы без тебя».

Ребята твердо верят в то, чем занимаются, и стараются через театрализованное действие и песни рассказать о великой любви Бога к людям. Быть может, в наше время, время глобальной компьютеризации, благодаря театральным постановкам, подготовленным детьми и подростками, наше общество станет более бескорыстным, честным и намного добрее, и чище?

В Сочельник Рождества на праздничном богослужении экспериментальный театр «Встань и иди» представил общине свой спектакль «Рождение Чуда». Прихожане тепло приняли спектакль, поддерживая артистов дружными аплодисментами на протяжении всего представления. Все участники по окончании праздника получили подарки.

Рождественское богослужение 25 декабря украсили пением



Дети в зимнем лагере в Красном Яру

и чтением стихов ребята из театра «Встань и иди» и «Регионального центра немецкой культуры».

А затем артисты театра «Встань и иди» отправились в с. Красный Яр Самарской обл., где с 26 по 28 декабря состоялся зимний лагерь.

Основная миссия лагеря – организация свободного времени детей, их отдыха, укрепление здоровья во время зимних каникул, чтение и изучение Библии и совместные молитвы.

Ребята замечательно провели время: много гуляли, катались на коньках, весело и шумно катались с горки на ледяных и «ватрушках» и, конечно же, разбирали библейские тексты на тему Рождества. Кроме того, все без исключения участвовали в различных подвижных играх и конкурсах.

Участники лагеря укрепились духовно и физически до следующего заезда, чтобы с новыми силами войти в новый год. ■

## и самый большой штоллен

было приобрести по доступным ценам. Также на прилавках продавались разнообразные рождественские украшения (венки, елочные игрушки), изделия ручной работы (куклы и прочее) и многие другие приятные мелочи.

Кроме того, в кирхе была размещена художественная выставка, в «арт-дворике» проходили выступления поэтов, бардов, народных ансамблей, показы мод, мастер-классы для детей и взрослых, а также конкурс «Арт-Елка», проведенный под руководством Виолетты Велиевой.

Ярмарка порадовала гостей богатой музыкальной программой: практически каждый день в кирхе проходили концерты органной, классической, народной и современной музыки. Особенный восторг вызвала программа из четырех концертов Антонио Вивальди «Времена года», которую 25 декабря исполнили органистка церкви св. Павла Вероника Струк и скрипачка Елена Ергиева.

Гости ярмарки смогли посетить и праздничные богослужения 24, 25 и 26 декабря. На Сочельник особым сюрпризом для собравшихся в кирхе стало выступление хора Военно-морских сил Украины, который незадолго до этого записал музыкальное видео в церкви св. Павла.

Средства, собранные на ярмарке, будут израсходованы

на создание постоянно действующей выставки «Одесские немцы». Несмотря на серьезные антикоррупционные меры, это была самая масштабная Рождественская

ярмарка в современной истории лютеранской церкви в Одессе. ■

По материалам сайта [www.nelcu.org.ua](http://www.nelcu.org.ua)



Самый большой в Украине штоллен, весом в 92 кг, изготовлен в кондитерской „Galateria“



На ярмарке устраивались мастер-классы для детей и взрослых

## Встреча этнических немцев

ЕВГЕНИЙ ФЛЕЙМАН

**Ярославль/Кострома.** 24–25 декабря в церкви свв. Петра и Павла в Ярославле состоялся рождественский праздник с участием прихожан лютеранских общин Костромы и Ярославля, Костромского объединения российских немцев и Немецкой национально-культурной автономии Ярославской области.

После богослужения в Сочельник, 24 декабря, которое провел пастор Иван Широков, всех пригласили на праздничное чаепитие. На следующий день 25 декабря в церкви прошло рождественское богослужение.

В этот же день участники встречи обсудили ряд вопросов, связанных с религиозными и культурными традициями немцев Костромы и Ярославля, о месте Церкви в жизни этнических немцев. Шел разговор и о взаимодействии светских организаций и религиозных общин, их значимости в решении вопросов сохранения культуры немецкого этноса.

В рамках этой темы творческий коллектив российских немцев Костромы провел мастер-класс по немецким танцам с показом национальных костюмов. Профессор Евгений Флейман, он же председатель совета лютеранской общины Костромы, представил участникам встречи сборник воспоминаний и статей под названием «Сверхзадача – выжить: депортация, трудармия, спецкомендатура». Сборник был издан к 80-летию депортации российских немцев с материалами немцев-костромичей, переживших депортацию, а также их потомков, сохранивших память о своих старших родственниках. ■



Рождественские богослужения в кирхе Ярославля прошли с участием прихожан лютеранских общин Костромы и Ярославля, Костромского объединения российских немцев и Немецкой национально-культурной автономии Ярославской области

## Новый генеральный секретарь ВЛФ официально вступила в должность

**ЖЕНЕВА.** 17 ноября в капелле Экуменического центра на торжественном богослужении состоялось официальное введение в должность нового генерального секретаря Всемирной Лютеранской Федерации (ВЛФ) Анне Бургхардт. Мероприятие транслировалось онлайн.

Пастор Анне Бургхардт была избрана на эту должность в июне этого года Советом ВЛФ. Она стала первой женщиной и первым представителем региона Центральная и Восточная Европа на этом посту. Перед тем как 1 ноября приступить к своим новым обязанностям, она руководила Отделом развития в Теологическом институте Эстонской Евангелическо-Лютеранской Церкви в Таллине, а также была консультантом Церкви по международным и экуменическим отношениям.

Урмас Виильма, архиепископ эстонской Церкви и вице-президент ВЛФ по региону Центральная и Восточная Европа, вел бого-

служение 17 ноября вместе с вице-президентом по региону Центральная и Западная Европа, пропстом Астрид Клейст, и президентом ВЛФ архиепископом д-ром Панти Филибусом Мусой.

Генеральный секретарь Анне Бургхардт проповедовала на богослужении на текст из Послания к Римлянам. В своей проповеди она призвала христиан «преобразоваться обновлением ума, чтобы познать, что есть воля Божия». Ссылаясь на первый из 95 тезисов Мартина Лютера, она сказала, что изменение является результатом покаяния или «метанойи» – это греческое слово, обозначающее внутреннее обращение. Как отдельные люди, так и сообщества в целом, мы призваны каяться в эгоизме, пренебрежении достоинством других людей, эксплуатации творения Бога, безразличии к проблемам и страданиям других людей, а также жадности и необходимости проявлять власть над людьми.

«Чтобы осознать, что Бог хочет для нас здесь и сейчас», – говорит Анне Бургхардт, – необходимо, чтобы «мы [...] слушали друг друга и прислушивались к наукам, которые помогают нам понять, как функционируют люди и мир вокруг них». Она подчеркнула важность образования и то, что «мир не полон простых ответов». Простые ответы добавляют дополнительную поляризацию, в то время как наше призвание – познать волю Бога в сложном мире.

Содействие созданию более справедливого, мирного и примиренного мира по-прежнему является «важной задачей Церкви» в мире, в котором «наблюдается растущая тенденция обозначения четких фронтов». Она подчеркнула, что в сегодняшнем поляризованном мире, «в котором роют много новых окопов, Церкви призваны быть проводниками позитивных изменений и примирения».



Генеральный секретарь ВЛФ Анне Бургхардт и президент ВЛФ д-р Панти Филибус Муса

Приверженность миру должна быть искренней и подлинной и «идти рука об руку с обновлением нашего духа», – пояснила генеральный секретарь. «Мы должны претворять свои слова в жизнь и проповедовать только то, что реализуем сами», – продолжила она. «В противном случае мы вызовем циничную реакцию».

Для христиан Иисус Христос – это Тот, «Кто пришел освободить нас от расколотого мира и призывает нас сделать новое творение видимым в нашем мире», Он является источником обновления, истинного примирения и достоинства. ■

По материалам сайта [www.lutheranworld.org](http://www.lutheranworld.org)

## Польско-немецкий опыт примирения и современная Украина



Епископ Марьян Немец представил Евангелическо-Аугсбургскую Церковь в Польше

**Львов.** 25–26 ноября Комиссия Украинской Греко-Католической Церкви по межконфессиональным и межрелигиозным отношениям вместе с Институтом экуменических исследований Украинского католического университета провела международную конференцию «Построение справедливого мира: роль Церкви и гражданского общества», которая была посвящена немецко-польскому примирению и урокам, которые можно извлечь из этих событий современной Украине.

Спикерами на конференции выступили эксперты из Германии, Польши и Украины, представлявшие, в частности, католическую и лютеранскую конфессии, сыгравшие важнейшую роль в процессе

примирения.

Протестантов представлял епископ Катовицкой епархии Евангелическо-Аугсбургской Церкви в Республике Польша Марьян Немец, старший преподаватель Протестантского факультета Мюнстерского университета д-р Гирт Франценбург и епископ Немецкой Евангелическо-Лютеранской Церкви Украины Павел Шварц.

В своем докладе епископ Немец отметил: «Примирение необходимо, оно играет важнейшую роль. Люди и государства готовы к примирению. Но тех, кто в него вовлечен, сразу посчитают слабыми. Готовность к примирению, к сожалению, не длится долго.

Пропать между Польшей

и Германией казалась непреодолимой. Раны, вызванные войной, кровоточили. Несмотря на это, выход был найден. Экуменический дух потребовал нового объединения между христианами. Условием мира является прощение и просьба о прощении. Нужно было пробудить взаимное доверие...

Процесс примирения продолжается. Мы должны постоянно идти по этому пути вперед, молиться за мир, а Святой Дух, Дух примирения, да поможет нам в наведении мостов».

Д-р Гирт Франценбург рассматривает примирение в контексте травмы и исцеления: «Процесс сближения происходит тогда, когда начинается диалог между насильниками и жертвами. Примирение не бывает без диалога, а диалог не бывает без изменений. Когда человек готов провести рефлексию сам с собой, он видит свет и тень, видит, что его угнетает, в чем его вина. Тогда он может подходить к другому человеку без стереотипов, без ненужных шуток.

Для немцев это очень важный момент – провести рефлексию в воспоминаниях. Когда удается осознать комплексность воспоминаний, тогда мы можем понять другую культуру, услышать в диалоге людей, у которых есть другие воспоминания».

Епископ Павел Шварц предложил свои мысли о том, как опыт немецко-польского примирения

может быть причастен к реалиям конфликта российско-украинского: «В Украине конфликт еще продолжается, поэтому мы не можем ожидать подобных результатов, как в польско-немецком понимании, потому что есть ограничения. Наша специфика, которая является и потенциалом, и проблемой – это поликонфессиональность и полирелигиозность. Поэтому возникает вопрос, кто должен представлять локально сообщество, которое неоднородно?»

У нас еще одна культурная проблема – мы живем в сообществе, где на протяжении многих десятилетий не практиковалась идея прощения. Великий лидер – это лидер, который не ошибается. Обычно церковные лидеры также

редко говорят о каких-то ошибках. Полезно было бы сейчас, когда процесс украинско-российского конфликта не закончен, работать с травмой, деликатно работать с исторической памятью, с эмоциональным контекстом, над пониманием того, что надо строить общее будущее как в Украине, так и с соседями».

Это мероприятие было важно не только потому, что позволило открыто говорить о болезненных и неприятных вопросах, но и потому, что позволило увидеть христианскую перспективу примирения там, где ее, казалось бы, не может быть из-за тяжелого опыта прошлого. ■

По материалам Украинского католического университета



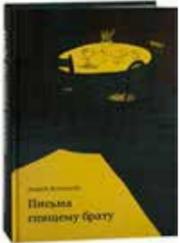
Епископ Павел Шварц выступает на конференции

## О БИБЛИОТЕКА


**АРТУР ПИКОК**  
**БОГОСЛОВИЕ В ВЕК НАУКИ**

Библейско-богословский Институт  
св. Апостола Андрея, 2004 год  
Твердый переплет, 416 стр.

В своей книге Артур Пикок, почетный профессор физической биохимии в Оксфорде и англиканский священник, рассматривает богословие и естественные науки как области культуры, которые развиваются по аналогичным законам. Он анализирует богословские и научные модели описания природы, Бога и человека и приходит к выводу об отсутствии фундаментального разрыва между этими моделями.


**АНДРЕЙ ДЕСНИЦКИЙ**  
**ПИСЬМА СПЯЩЕМУ БРАТУ**

Дарь, 2017 год  
Твердый переплет, 320 стр.

В этот сборник включены три повести современного российского писателя, публициста и ученого-библеиста Андрея Десницкого. Две из них – «Записки Балабола» и «Письма спящему брату» – продолжают на свой лад «Письма Баламута» К. С. Льюиса, с той разницей, что действие перенесено в современную Россию. Бесискуситель и та, кто помогает ангелу-хранителю, наблюдают за нашей современницей. Третья повесть, «Русский Амстердам», напротив, реалистична – она рассказывает о жизни русского парня, нелегального эмигранта в Амстердаме начала 1990-х годов.


**ВИТАЛИЙ КРИВЕНКОВ**  
**КАК ЧУДЕСЕН БОЖИЙ МИР**

Местная религиозная организация  
евангельских христиан-баптистов, 2021 год  
Мягкий переплет, 64 стр.

В авторский сборник композитора Виталия Кривенкова вошли пятнадцать ярких и разнообразных по содержанию христианских песен и хоров, написанных для детей младшего, среднего и старшего школьного возраста. Издание адресовано регентам, хормейстерам, учителям воскресных школ, а также детям и родителям для домашнего музицирования.


**ПАТРИК СУХДЕО**  
**НЕНАВИДИМЫ НАПРАСНО. НЕВЕРОЯТНАЯ ИСТОРИЯ**  
**ГОНЕНИЙ НА ХРИСТИАН СКВОЗЬ ПРИЗМУ СТОЛЕТИЙ**

Свет на Востоке, 2020 год  
Твердый переплет, 336 стр.

На протяжении веков христианские верующие по всему миру страдают за своего Господа. Книга рассказывает славную историю об их мужестве, вере и стойкости, включая многие малоизвестные примеры – очень трогательные и воодушевляющие. В книге проводится широкий обзор факторов, которые приводили к гонениям на протяжении двух тысяч лет: религиозных, политических, экономических и идеологических. Эти ценные уроки прошлого актуальны сегодня и для нас, живущих в XXI веке.

Эти книги и другие книги вы можете заказать в интернет-магазине на сайте книжного служения «СЛОВО»: [www.slovo.net.ru](http://www.slovo.net.ru) или приобрести в книжном магазине «СЛОВО» по адресу 191186 Санкт-Петербург, ул. Малая Конюшенная, дом 9.  
Режим работы: ежедневно с 11 до 20 часов  
Тел.: (812) 571-20-75; тел./факс: (812) 312-52-00 e-mail: [slovo@peterlink.ru](mailto:slovo@peterlink.ru)

## ЮМОР ©



## О ИЗРЕЧЕНИЕ НА 2022 ГОД:



## О РЕЦЕПТ

## Яблочное валлийское печенье



Всемирный день молитвы в этом году будет праздноваться 4 марта. В этот раз он посвящен Англии, Уэльсу и Северной Ирландии. Предлагаем вам рецепт из Уэльса. Этим простым традиционным валлийским блюдом можно угостить гостей праздника.

**ИНГРЕДИЕНТЫ:** 100 г сливочного масла, 80 г коричневого сахара, 230 г муки, 1 яблоко, 1/2 ч. л. молотой корицы, 1 ст. л. молока (при необходимости), 1 щепотка соли, растительное масло.

**ПРИГОТОВЛЕНИЕ:** Муку просеять с солью. Добавить в муку сливочное масло и растереть. Тесто должно быть похожим на крошку. Добавить в тесто сахар, перемешать. Добавить корицу, перемешать. Яблоко очистить, натереть на крупной терке в тесто, быстро перемешать. Если тесто будет плохо собираться в ком, добавить молоко. Быстро замесить тесто. Переложить тесто на доску, посыпанную мукой. Раскатать тесто до толщины 5 мм. Вырезать из теста кружочки. Сковороду (желательно чугунную или с толстым дном) разогреть, смазать растительным маслом. Обжаривать яблочное песочное печенье на сковороде на умеренном огне по 4-5 минут с каждой стороны. Готовое валлийское печенье с яблоком и корицей посыпать сахарной пудрой. Подавать печенье можно теплым или остывшим.

Приятного аппетита!

## О МОЛИТВА

## Преодолеть разделение

Боже, прости нас за то,  
Что мы воздвигли так много  
Стен между людьми  
И этим посеяли ненависть.  
Твоя любовь преодолела всё,  
Что разделяет.  
Ты сделал всех нас  
Детьми в Твоем доме.  
За это мы благодарим Тебя.  
Помоги нам стать  
Твоими последователями.  
Аминь.

(Готтфрид Пост)



## О ЦЕРКОВЬ В ИНТЕРНЕТЕ

### Централизованная религиозная организация «Евангелическо-Лютеранская Церковь России» – [www.elkras.ru](http://www.elkras.ru)

Теологическая семинария ЕЛЦ – [www.novosaratovka.org](http://www.novosaratovka.org)

Проект «Небесайт» (детский сайт) – [www.nebesite.ru](http://www.nebesite.ru)

Книжное служение «Слово» – [www.slovo.net.ru](http://www.slovo.net.ru)

Евангелическо-Лютеранская Церковь Европейской части России – [www.elcer.org](http://www.elcer.org)

Евангелическо-Лютеранская Церковь Урала, Сибири и Дальнего Востока – [www.elkusfo.ru](http://www.elkusfo.ru)

Евангелическо-Лютеранская Церковь в Грузии – [www.elkg.info](http://www.elkg.info)

Немецкая Евангелическо-Лютеранская Церковь Украины – [www.nelcu.org.ua](http://www.nelcu.org.ua)

Евангелическо-Лютеранская Церковь в Республике Казахстан – [www.elcrk.kz](http://www.elcrk.kz)

Центральное пропство – [www.zentralepropstei.ru](http://www.zentralepropstei.ru)

Калининградское пропство – [www.propstei-klg.com](http://www.propstei-klg.com)

Саратовское пропство <http://uid.me/saratow>

Северокавказское пропство – [www.lutheranworld.ru](http://www.lutheranworld.ru)

Пропство Дальнего Востока [www.luthvostok.com](http://www.luthvostok.com)

Гродно. Евангелическо-лютеранская община – [www.luther.by](http://www.luther.by)

Екатеринбург. Евангелическо-лютеранская община – [www.luthkirche-jekaterinburg.ru](http://www.luthkirche-jekaterinburg.ru)

Москва. Кафедральный Собор свв. Петра и Павла – [www.lutherancathedral.ru](http://www.lutherancathedral.ru)

Пермь. Евангелическо-лютеранская община св. Марии – [www.elkperm.ru](http://www.elkperm.ru)

Самара. Евангелическо-лютеранская община св. Георга – [elk63.ru](http://elk63.ru)

Санкт-Петербург. Евангелическо-лютеранская община св. Анны и св. Петра – [www.petrikirche.ru](http://www.petrikirche.ru)

Санкт-Петербург. Евангелическо-лютеранская община св. Екатерины – [www.stkathe.ru](http://www.stkathe.ru)

Ульяновск. Евангелическо-лютеранская община св. Марии – [www.stmaria-uln.ru](http://www.stmaria-uln.ru)

Уфа. Евангелическо-лютеранская община – [www.kirchufa.ru](http://www.kirchufa.ru)

Челябинск. Евангелическо-лютеранская община Спасителя Иисуса Христа – [www.lutherchel.ru](http://www.lutherchel.ru)

Ярославль. Евангелическо-лютеранская община свв. Петра и Павла [www.yarluther.ru](http://www.yarluther.ru)



# «Слава в вышних Богу!»

## Рождество-2021



Анжеро-Судженск (Кемеровская обл.)



Маркс (Саратовская обл.)



Санкт-Петербург



Костанай (Казахстан)



Гродно (Беларусь)



Саратов



Омск



Казань



Павлодар (Казахстан)



Зоркино (Саратовская обл.)



Самара



Харьков (Украина)



Бердянск (Запорожская обл., Украина)



Ярославль



Москва



Ульяновск



Кокшетау (Казахстан)



Змеевка (Херсонская обл., Украина)



Запорожье (Украина)



Волгоград